

第六版

Memorandum of Understanding

Modern Agriculture (Fruit Industry) System

现代农（果）业系统谅解备忘录

between

The State of Tasmania

塔斯马尼亚州

as represented by Department of State Growth

授权代表机构：塔斯马尼亚州发展部

and

Shaanxi Provincial People's Government

陕西省人民政府

as represented by Shaanxi Provincial Development and Reform Commission

授权代表机构：陕西人民政府发展改革委员会

中国是农业大国，陕西省是中国的果业大省；澳大利亚是现代农业强机械化程度很高，塔斯马尼亚州为澳州果业大州，盛产高品质水果。

China is a great agricultural country, and Shaanxi Province is a great fruit industry province of China, while Australia is a developed agricultural country with a high degree of mechanization in agriculture, and the State of Tasmania is a leading producer of quality fruits.

中国与澳大利亚建交以来，双边关系发展顺利，中国是塔斯马尼亚的第一大贸易与出口国。考虑到两国的友好关系，为发挥陕西省与塔斯马尼亚州在农业资源、科技及市场上的优势，建立合作机制，进一步提高两国在农（果）业生产、农业技术及市场领域的国际市场竞争力，本着平等合作、互补互惠的原则，双方达成协议如下：

Since the establishment of diplomatic relations, China and Australia have developed strong bilateral ties. China is Tasmania's largest trade and export market. The two parties hereby reach the following understanding in order to enhance the advantages of the two countries in agricultural resources, marketing and technology, and to establish a cooperation mechanism to improve the international market competitiveness of the two countries in agriculture production (fruit industry), agriculture technology and agriculture marketing, in consideration of friendship between Shaanxi and Tasmania and in accordance with the principles of equality, cooperation and mutual benefit:

第一条 总则

Article 1 General

双方将根据本备忘录进一步加强双边在现代农（果）业生产、科技、贸易、投资和人员交流方面合作。

The two parties will seek to further strengthen the bilateral cooperation in production, science and technology, investment and trade of agriculture (fruit industry) according to this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as “the MOU”).

第二条 合作领域

Article 2 Cooperation Fields

双方将重点在以下领域开展合作：

The two parties will investigate the following potential areas of cooperation:

（一）农产品双边贸易与投资；

1. Trade and investment co-operation of agricultural products;

（二）食品安全科技交流协作；

2. Science and technology exchange and cooperation in the fields of food safety

（三）现代果品生产流通与人员交流；

3. Modern fruit production, marketing and personnel exchange.

（四）建立现代果业国际合作示范园；

4. Establishment of Industry cooperation demonstration orchards of modern fruit industry

(五) 建立果业国际学校;

5. Feasibility of establishing an International School of Fruit Industry.

(六) 自然资源与环境保护。

6. Conservation of natural resources and environment

第三条 合作方式

Article 3 Ways of Cooperation

双方在协商一致的基础上，通过以下方式使前述领域的合作具体化：

Based on negotiated consensus, the two parties adopt the following to advance the fields of cooperation:

(一) 推动两省州政府专业部门的互访交流;

1. Promote exchange visits of professional departments in the two governments to enhance communication;

(二) 推动双方相关科研机构、行业协会、产业组织的交流协作; 2. Promote regular communication and coordination of relevant scientific research institutions, industry associations and industry organizations of the two parties.

(三) 推动两国果业技术人员，一线果农的定期交流协作。

3. Promote regular communication and coordination of technologists of fruit industry, fruit growers of the front.

(四) 推动双方商务、技术人员积极参加对方举办的农业方面的洽谈会、博览会。

4. Promote business and technical personnel to actively take part in agriculture themed fairs and expositions held by each side.

本备忘录于 2014 年 11 月 17 日在 堪培拉 签署，一式两份，中英文两种文字写成，二种文本具有同等效力。如文本解释遇有分歧，双方通过协商方式解决。双方同意备忘录不具备强制约束力，且自签署之日起开始生效。

The MOU is signed in Canberra on 17 November 2014 and is made in two copies. It is written in both Chinese and English which enjoy equal effectiveness. However, if disagreement is encountered during the interpretation of text, the parties shall consult and discuss to resolve the disagreement. It shall come into force from the date of signature as a non-binding Memorandum of Understanding.

签署双方同意此谅解备忘录不会引起陕西省政府或塔斯马尼亚州及其附属机构任何法律上可强制执行的权利和义务，同时也不会引起双方或附属机构任何种类的责任(包括,但不限于法律责任)。此备忘录无意干涉、不被用来干涉、也不会干涉陕西省省长及相关部门领导履行职责或行使权力。同时，此备忘录也无意干涉、不被用来干涉、也不会干涉塔斯马尼亚州州长、塔斯马尼亚州执行委员会成员或塔斯马尼亚州部长履行职责或行使权力。

The signatories agree that nothing in this Memorandum of Understanding shall give rise to any legally enforceable rights and obligations as between the parties or affiliates or give rise to any liability of any kind (including, without limitation, any legal liability) to any parties or affiliates on the part of the

Crown in Right of Tasmania or the Shaanxi Government and their affiliates.

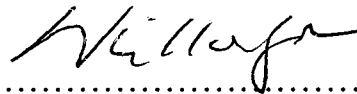
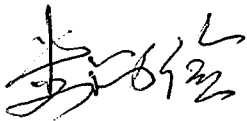
Nothing in this memorandum is intended to prevent, is to be taken to prevent, or prevents, the free exercise by the Governor of Shaanxi, leaders of related Shaanxi provincial departments, or by Governor of Tasmania, any member of the Executive Council of Crown in Right of Tasmania, any Minister of the Crown in Right of Tasmania, of any duties or authorities of his or her office.

中华人民共和国陕西省

澳大利亚联邦塔斯马尼亚州

Shaanxi Province

State of Tasmania



签署人:

签署人:

Signatory:

Signatory:

Governor of Shaanxi Province

Premier of the State of Tasmania

时间: 年 月 日

时间: 年 月 日

Date:

Date: